

# **Překladačský** **seminář**

## **Projekt**

# **Unternehmerverband** **Weisseritztal e. V.**

Team: Miloš Herzán, Patrik Blaščík, Milan Vavruša,  
Alena Vyroubalová

Německý jazyk pro manažerskou praxi  
Univerzita Tomáše Bati

## **Cíle**

Spolek zastupuje soukromé podnikatele a společnosti, tedy malé a střední podniky v regionu. Jejich zájmy nejsou jen na základě solidního hospodářského rozvoje, nýbrž tvoří vlastní potenciál a páteř regionu.

Flexibility podniků ve formě rychlosti, pohotovosti a ochoty nést riziko může podporovat sdružení živnostníků tím, že sdružuje zájmy i nápady a doprovází aktivity.

## **Kontakt**

Adresa:           Unternehmerverband  
  
                      Weisseritztal e. V  
  
                      Dresdner Str.. 236  
  
                      01705 Freital

Tel.               +49 -351 – 64 14 071

Fax.               +49 -351 – 64 14 072

E-mail:           info@unternehmerverband-weisseritztal.de

## **Linkpartner**

Kwik Parcel Ltd  
Solar Parkhotel  
Business Contact Club  
Wigards  
Meyer - Unternehmensgruppe  
Unternehmerverband Weisseritztal  
Hexenkessel  
Sandos Schubert  
Autoservice Schubert  
Mario Bielig  
Hotel Burgk  
Hotel Kipping  
Wurzelzwerge  
Inhouse  
Straßen- und Tiefbau Weishaupt

Tanzschule Richter  
STOEKERBYS  
Rembrandt Hennig

Hausmeister- und Dienstleistungsservice Schönherr  
Patrick Meyer  
Sicherheitstechnik Reinhard Nagel  
Tashi Choeling Kloster  
Fenster und Türen aus Dresden - Fa. Wirthgen  
Dessous im Dessousshop  
Gitarre lernen online  
E-Gitarre lernen  
Zimmerei in Sachsen  
Webdesign + CMS  
Fotos, Fotografen, Fotogalerien

Zur Linde Freital  
Firstcall Services Ltd.  
Möbel / Inneneinrichtungen / Ausstattungselemente / Messebau  
Architekturbüro  
All Web Infos  
Maßgefertigte Treppen aus Dresden  
Chris Meyer  
Gesundheitssport Saxonia e.V.

## **Impressum**

Vydavatel:	Unternehmerverband Weisseritztal e.V. Dresdner Str. 236 01705 Freital Deutschland
Předseda představenstva:	Chris Meyer
Obvodní soud:	Dippoldiswalde
Číslo sdružení v registru:	VR-Nr.: 459
Bankovní spojení:	Ostsächsische Sparkasse Dresden Číslo účtu: 3021000001 Kód banky: 850 503 00
Autorská práva:	Šíření a distribuce informací případně dat (obzvláště obrazů) této internetové prezentace je bez předchozího písemného souhlasu ze strany Unternehmerverband Weisseritztal e. V. zakázáno. To platí také pro částečné šíření a distribuci. Další informace najdete v našem odvolání.
Editor:	AproMedia

## Představenstvo



### **Chris Meyer**

Předseda představenstva  
Tel.: +49 - 351 - 64 14 071  
Fax: +49 - 351 - 64 14 072



### **Dr. Ellen Werner**

1. Zástupkyně  
Tel.: +49 - 351 - 64 98 70  
Fax: +49 - 351 - 64 98 799



### **Dr. Olaf Wasner**

Člen představenstva  
Tel.: +49 - 351 - 64 93 509  
Fax: +49 - 351 - 46 33 7073



### **Antje Hoffmann**

Členka představenstva  
Tel.: +49 - 351 - 65 66 0  
Fax: +49 - 351 - 65 02 951



### **Dr. Martina Ell**

Členka představenstva  
Tel.: +49 - 35203 - 37416  
Fax: +49 - 35203 - 37437



### **Rembrandt Hennig**

Poradní člen představenstva  
Tel.: +49 - 351 - 644 10 80  
Fax: +49 - 351 - 644 10 81



### **Mario Bielig**

Poradní člen představenstva  
Tel.: +49 - 351 - 644 14 40  
Fax: +49 - 351 - 644 14 43

## Kontaktní osoba



**Mario Bielig**  
Projekt Synregio  
Tel.: +49 - 351 - 644 14 40  
Fax: +49 - 351 - 644 14 43

## Členové

<b>Firma</b>	<b>Kontaktní osoba</b>	<b>Adresa</b>	<b>Telefon</b>
<u>APROMEDIA GmbH</u>	<u>Herr Reiner Lehmann</u>	Kesselsdorfer Straße 216 01169 Dresden	0351- 4043935
Augenoptik Mücklich	<u>Jens Mücklich</u>	Dresdner Straße 218 01705 Freital	0351- 6412010
<u>Autohaus Jan Wirthgen OHG</u>	<u>Jan Wirthgen</u>	Wilsdruffer Straße 37 01705 Freital	0351- 649880
<u>B.Fischer Steuerberatungsgesellschaft mbH</u>	<u>Jochen Steinbach</u>	Burgwartstr. 6 01705 Freital	0351- 6419800
<u>Bombastus Werke AG</u>	<u>Siegfried Anke</u>	Wilsdruffer Straße 170 01705 Freital	0351- 658030
Soukromý podnikatel	<u>Dr. Olaf Wasner</u>	Südstraße 1 01705 Freital	0351- 6493509
Soukromý podnikatel	Steffen Körner	Dresdner Straße 204 01705 Freital	
<u>Elegant Bannewitz e.G.</u>	<u>Sigrid Schubert</u>	Winckelmannstrasse 5 01728 Bannewitz	0351- 4015522
<u>Elektro Kraft</u>	<u>Thomas Kraft</u>	Poisentalstraße 61 01705 Freital	0351- 6413901
Farben Hauptmann	<u>Johannes Hauptmann</u>	Am Dorfplatz 19 01705 Freital	0351- 6494286
<u>Firma Vogel</u>	<u>Rüdiger Vogel</u>	Poisentalstrasse 197 01705 Freital	0351- 642772
Firma Wiemer	<u>Gerolf Wiemer</u>	Alte Poststraße 3 01744 Reinholdshain	03504- 614505
Freitaler Reiseeck	<u>Martina Rülke</u>	Schachtstraße 2 01705 Freital	0351- 6491013

<u>FREITALER REPORTER</u>	<u>Michael Kulike</u>	Niederstraße 7 01454 Radeberg	03528-441893
<u>Freitaler proud+plyn GmbH</u>	<u>Ulrich Rudolph</u>	Potschappeler Str.2 01705 Freital	0351-6477520
Gartenbaubetrieb Paul Nietzold	Peter Nietzold	Dresdner Straße 172 01705 Freital	0351-643446
<u>Gasthof Pesterwitz</u>	<u>Michael Schulze</u>	Dorfplatz 11 01705 Freital	0351-6418686
<u>Generalagentur R+V Versicherungsgruppe</u>	<u>Chris Meyer</u>	Dresdner Straße 236 01705 Freital	0351-6494638
<u>Göhler&amp;Hultsch GmbH</u>	<u>Jürgen Göhler</u>	Dresdner Straße 5 01705 Freital	0351-6504048
Hainsberger Ergotherapie- a Feldkraispraxis	<u>Frau Anja Sachse</u>	Dresdner Straße 286 01705 Freital	0351-6521262
<u>Hausmeisterservice</u>	<u>Lutz Schönherr</u>	Bahnhofstrasse 9 01705 Freital	0351-6417794
<u>Ingenieurgesellschaft Riedel &amp; Simon mbH</u>	<u>Frank Simon</u>	Dresdner Str. 90 01705 Freital	0351-6411166
<u>IPU Dr. Born-Dr.Ermel GmbH</u>	<u>Dr. Ellen Werner</u>	Am Grünen Tälchen 22 01705 Freital	0351-649870
Novinář	<u>Steffen Dietrich</u>	Holbeinstraße 56 01307 Dresden	0351-4467886
<u>Kreher &amp; Partner Gebäudereinigung GmbH</u>	<u>Veit Schmieder</u>	Dresdner Straße 343 01705 Freital	0351- 65260057
<u>Kühne Rechtsanwälte</u>	<u>Herr Boris Kühne</u>	Am Schloss 2 01728 Bannewitz	0351- 21521895
LOESER net.com GmbH	<u>Herr Dr. Enrico Schwarz</u>	Gutenbergstraße 12 01705 Freital	0351- 64636933
<u>Möbel Rehn</u>	<u>Andreas Rehn</u>	Jägerstr. 7 01705 Freital	0351-643580
<u>M+H Projekt- und Betriebsgesellschaft mbH</u>	<u>Antje Hoffmann</u>	Pesterwitzer Str. 8 01705 Freital	0351-65660
<u>MAX Software Engineering GmbH</u>	<u>Herr Konrad Domke</u>	Mühlenstraße 1 01705 Freital	0351-207670
<u>Medienkontor-Dresden</u>	<u>Stephan Trutschler</u>	Loschwitzer Str. 32 01309 Dresden	0351-3160515

<u>Medinglab</u>	<u>Hans- Jörg Kupka</u>	Saalhausener Str. 29 01705 Freital	0351- 408090
Miersch Christian Getränkehandel	<u>Christian Miersch</u>	Am Dorfplatz 20 01705 Freital	0351- 6443464
<u>MOBIL plus GmbH</u>	<u>Jens Schmieder</u>	Dresdner Straße 194 01705 Freital	0351- 6491435
Narweleit GmbH & Co Bauträger KG	<u>Andreas Narweleit</u>	Bergstraße 5 01705 Freital	0351- 422960
<u>Notariat Kemper</u>	<u>Aurel Kemper</u>	Sörgelstr. 10 01705 Freital	0351- 6495710
<u>OHD Mario Bielig</u>	<u>Mario Bielig</u>	Otto-Dix-Strasse 40 01705 Freital	0351- 6441440
<u>Ostsächsische Sparkasse Dresden</u>	<u>Harald Tölle</u>	Güntzplatz 5 01305 Dresden	0351- 4555000
<u>Pflegedienst Ina Feist GmbH</u>	<u>Steffen Feist</u>	Pesterwitzer Straße 8b 01705 Freital	0351- 437370
<u>PLAYCOM</u>	<u>Herr Kai Pychynski</u>	Dresdner Straße 265 01705 Freital	0351- 3217108
<u>Rechtsanwalt May</u>	<u>Dr. Oliver May</u>	Am Weinberg 24 01705 Freital	0351- 4468990
<u>Rechtsanwalt Meyer</u>	<u>Norbert Meyer</u>	Turnerweg 7 01705 Freital	0351- 497030
Reisebüro "Ihr Urlaubsparadies"	<u>Steffen Hartig</u>	Dresdner Straße 210 01705 Freital	0351- 6411320
<u>Rembrandt Hennig Werbung + Kommunikation</u>	<u>Rembrandt Hennig</u>	Hainsberger Str. 32 01734 Rabenau	0351- 6441080
<u>Rembrandt Hennig Werbung + Kommunikation</u>	<u>Dr.-Ing. Martina Ell</u>	Roßmählerstraße 15 01737 Tharandt	035203- 37416
Schmidt & Partner GmbH	<u>Dagmar Heine- Thomas</u>	Dresdner Straße 194 01075 Freital	0351- 644710
Schonke Werbung	<u>Annett Schonke- Bouchard</u>	Rabenauer Straße 8 01705 Freital	0351- 6492176
Sportheim "Am Burgwartsberg"	<u>Bernd Bauer</u>	Oberpesterwitzer Str.9 01705 Freital	0351- 6494099
<u>Technisch-gewerbliche Ausbildungsstätte Freital GmbH</u>	<u>Frau Marion Reich</u>	Südstraße 16b 01705 Freital	0351- 6525800

<u>Technische Werke Freital GmbH</u>	<u>Jörg Schneider</u>	Hainsberger Str. 1 01705 Freital	0351- 65209611
Tee und Tabak Fachgeschäft	<u>Volker Hartmann</u>	Am Bahnhof 3 01705 Freital	0351-6411178
<u>UC-Print GmbH</u>	<u>Reinhold Meier</u>	Demianiplatz 02826 Görlitz	03581-66655
<u>Verlag + Druck Linus Wittich KG</u>	<u>Gisbert Lemke</u>	Mary- Krebs- Str. 1 01219 Dresden	0351-4724909
<u>WBF- Wirtschaftsbetriebe Freital GmbH</u>	<u>Dr. Klaus Böhm</u>	Hainsberger Straße 1 01705 Freital	0351-6479710
<u>Werbe Rupprecht GmbH</u>	<u>Sigrun Rupprecht</u>	Güterbahnhofstraße 5 01705 Freital	0351-6494735
<u>Werkzeugvertretung</u>	<u>Thomas Kreher</u>	Am Mühlfeld 46 01744 Dippoldiswalde	03504-618947
<u>Wugk Immobilien-Verwaltung</u>	<u>Doris Wugk</u>	Winkelwiese 5c 01665 Klipphausen	035204- 392699
<u>Zeppelin Silos &amp; Systems GmbH</u>	<u>Frau Dr. Elke Mächler</u>	Dresdner Straße 72 01705 Freital	0351-646340

Žádost o přijetí  
jako člena do

Unternehmerverband Weißeritztal e.V.  
Dresdner Strasse 236, 01705 Freital

Tímto žádá podepsaný  
svým vlastním jménem  
jménem následně jmenovaných společností/spolků/institucí  
o neodkladné přijetí jako člena do Unternehmerverband Weißeritztal e.V.. Sazba a platný příspěvkový řád  
jsou mi známy a budou tímto respektovány.

Jméno člena (osoba, společnost, spolek, instituce atd. ):

Kontaktní osoba/ oprávněný zástupce :

1. .... / .....  
jméno Příjmení Datum narození Telefon E-Mail

2. .... / .....  
Jméno Příjmení Datum narození Telefon E-Mail

Adresa:

Ulice:  
PSC/Místo:  
Telefon:  
E-Mail:

Telefax:  
Internet:

Obor/ Účel obchodní činnosti/ spolku- cíle spolku:

Den založení: .....

Počet pracovníků/ členů: ..... osob

Tímto souhlasím s uveřejněním údajů v rámci činnosti spolku (médiá,  
internet atd.). Dojde-li v budoucnu ke změnám, které by mohly mít dopad na výši členského příspěvku,  
okamžitě o tom informujeme sdružení.

.....  
Datum Místo Podpis Razítko

Za spolek potvrdil:

Datum přijetí:

Dresdner Strasse 236, 01705 Freital  
Telefon:0351 –6414071  
Fax:0351 –6414072

## Příspěvkový řád

### Roční příspěvková sazba:

Jednotlivci (soukromníci)	25 €
Podnikatelé/firmy do 10 pracovníků	95 €
Firmy od 11 do 20 pracovníků	200 €
Firmy od 21 do 50 pracovníků	500 €
Firmy od 51 pracovníků	1000 €

Mimořádné splátky jsou možné!

01. července 2007  
Chris Meyer  
Předseda představenstva

Předseda představenstva:  
1. Zástupce:  
2. Zástupce:

Pan Chris Meyer  
Paní Dr. Ellen Werner  
Pan Jörg Schneider

Bankovní spojení:

Ostsächsische Sparkasse Dresden  
Účet3021000001  
Kód banky85050300

## Novelizace stanov sdružení Unternehmerverband Weißeritztal e. V.

### §1

#### Název a sídlo sdružení

- (1) Sdružení uvádí název „Unternehmerverband Weißeritztal e. V.“ a pod tímto názvem je zaneseno v rejstříku sdružení.
- (2) Sídlem sdružení podnikatelů je Freital.

### §2

#### Cíl sdružení podnikatelů

- (1) Sdružení podnikatelů usiluje v úzké spolupráci s městskou a obecní správou o sjednocení průmyslových, obchodních, řemeslných podniků a podniků služeb, stejně jako osob vykonávajících svobodné povolání za účelem
  - a) zlepšení atraktivity průmyslové lokality Weißeritztal,
  - b) podpory výkonnosti členů sdružení,
  - c) udržování a budování životaschopného a životně důležitého regionu a
  - d) reprezentace zájmů členů sdružení.
- (2) Sdružení je politicky a nábožensky nezávislé.
- (3) Sdružení neusiluje o ziskovost sebe sama, nýbrž o statutární cíl, tzn. finanční zvládnutí jeho aktivity.
- (4) Členové nedostávají žádné odměny za své členství, také žádné jiné příspěvky z prostředků sdružení.

### §3

#### Obchodní rok

Obchodním rokem je kalendářní rok.

### §4

#### Členství

- (1) Členem se mohou stát fyzické a právnické osoby, obchodní společnosti i jiné sdružení osob, které mají své bydliště, případně sídlo podniku nebo pobočky, ve městě Freital a jeho okolí.
- (2) Všichni členové jsou rovnoprávní. Každý člen má právo, podle ustanovení zákona, spolupracovat na utváření sdružení. Především má právo, účastnit se valných shromáždění a uplatňovat hlasovací právo.
- (3) Písemná žádost o členství je zaslána na představenstvo. O přijetí rozhoduje představenstvo bez uvedení důvodů. Členství začíná obdržением potvrzené členské přihlášky.

Členství zaniká:

- a) dobrovolným vykoupením.  
(Odstoupení je možné pouze při dodržení výpovědní lhůty 3 měsíců ke konci obchodního roku. Výpověď musí být podána v písemné formě představenstvu.)
- b) úmrtím nebo likvidací členské firmy nebo organizace.

c) vyloučením:

Vyloučení může nastat, když se člen hrubým způsobem proviní proti stanovám, případně vyplývajícím povinnostem nebo poškozením zájmů či renomé sdružení v důsledku jeho chování. O vyloučení člena může být rozhodnuto představenstvem s uvedením důvodů. Proti vyloučení se může člen do čtyř týdnů odvolat. O odvolání rozhoduje valné shromáždění, rozhodnutí je zdůvodněno.

d) zrušením sdružení podnikatelů.

e) Odstupující člen nemá nárok na majetek sdružení. Vymáhání dlužných členských příspěvků zůstává vyhrazeno.

## §5 Členské příspěvky

(1) Od členů jsou vybírány členské příspěvky, které slouží výhradně k účelům spolku.

(2) Výše příspěvků je stanovena ve směrnici o příspěvcích (příloha k zákonu). Směrnice o příspěvcích je schválena valným shromážděním.

## §6 Orgány sdružení podnikatelů

Orgány sdružení podnikatelů jsou:

- a) představenstvo
- b) valné shromáždění
- c) výbory

## §7 Představenstvo

(1) Představenstvo se ve smyslu §26 občanského zákoníku skládá z 1. předsedy a jeho dvou zástupců. Ti zastupují sdružení navenek. Vždy jsou dva z nich společně oprávněni k zastupování.

(2) Představenstvo se skládá z předsedy a dvou zástupců, přičemž jeden přebírá funkci pokladníka a až šesti dalších členů představenstva. Všechny funkce jsou voleny valným shromážděním.

(3) Funkční období pro všechny členy představenstva trvá 4 roky, ve funkci zůstávají vždy do nových voleb. Znovuzvolení je možné.

(4) Členové představenstva vykonávají svou funkci dobrovolně.

(5) Odvolání představenstva provádí valné shromáždění.

(6) Členové předsednictva mohou být pouze fyzické osoby, které jsou členem sdružení nebo právní zástupce člena podle §4 tohoto zákona.

## §8

### Práva a povinnosti představenstva

(1) K jeho povinnostem patří kromě vyřizování běžných záležitostí:

- a) vykonávání usnesení sdružení podnikatelů.
- b) zastupování sdružení podnikatelů navenek.

(2) První předseda je držitelem nejvyššího úřadu, řídí valné shromáždění a zasedání v představenstvu.

(3) Představenstvo je usneseníšopné, když jsou pozváni všichni členové a více než 50% je přítomných. Představenstvo rozhoduje prostou většinou hlasů, závěry jsou prováděny písemně do zápisů.

## §9

### Valné shromáždění

Valné shromáždění se skládá ze členů sdružení. Povoluje jednací řád.

Vyřizuje formou usnesení veškeré záležitosti sdružení:

- a) příjem a schvalování výroční zprávy představenstva a účetnictví
- b) zbavení funkce a nová volba do představenstva,
- c) volba 3 auditorů
- d) stanovení rozpočtového plánu a příspěvkového řádu
- e) usnesení o změně stanov,
- f) usnesení o zrušení a likvidaci spolku,
- g) rozhodnutí o odvolání proti vyloučení členů,
- h) rozhodnutí o dalších návrzích,

## § 10

### Svolání zasedání

(1) Valné shromáždění bude svoláváno pravidelně nebo ze zvláštního důvodu . Mezi dnem svolání a termínem konání valné hromady musí být lhůta alespoň 4 týdnů.

(2) Valné shromáždění musí být svoláno, když alespoň jedna třetina všech členů podala žádost o svolání s uvedením důvodu shromáždění.

(3) Valné shromáždění se musí konat nejméně jednou ročně.

(4) Pozvánka musí být písemná, musí se uvést jednací řád..

## § 11

### Usnesení orgánů

(1) Valné shromáždění je bez ohledu na počet přítomných členů usnášeníšopné.

(2) Valné shromáždění přijme svá usnesení prostou většinou hlasů.

(3) K změně stanov je potřebná dvou-třetinová a zrušení tří-čtvrtinová většina odevzdaných hlasů.

(4) O rozhodnutí valného shromáždění je zhotoven zápis, který je podepsán předsedou shromáždění.

(5) Žádosti o změnu stanov musí být 2 týdny před členskou schůzí písemně předloženy předsedovi valného shromáždění.

## § 12 Výbory

Ke splnění zvláštních úkolů sdružení nebo pro podporu představenstva mohou být zřízeny výbory představenstev. Členové výborů, kteří nemusí být členy představenstva, jmenuje na dobu a počet představenstvo. Výbor přijímá svá rozhodnutí prostou většinou hlasů, rozhodnutí vyžadují souhlas představenstva, aby byla platná.

## § 13 Zánik sdružení

V případě rozpuštění svazu podnikatelů. § 11 (3) stanoví členové představenstva likvidátora a předloží usnesení o využití možného existujícího majetku.

Nerozhodne-li valné shromáždění jinak, jsou jmenováni 1. předseda a člen představenstva.

Pro rozhodnutí likvidátorů je potřebná tří-čtvrtinová většina.

V ostatním platí ustanovení občanského zákoníku § 47 a násl.

## § 14 Vstoupení v platnost

Nové znění stanov bylo usnesením valného shromáždění konaného dne 7. března 2005 členy představenstva přijato a okamžitě vstoupilo v platnost.